

---

---

# 中日战争

---

---

中国近代史资料丛刊续编

# 中日战争

第八册

主编 戚其章

中华书局

责任编辑：沈致金

中国近代史资料丛刊续编

**中日战争**

第八册

主编 版共享

中华书局出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京冠中印刷厂印刷

850×1168毫米1/32·20<sup>3</sup>/4印张·1插页·486千字

1994年7月第1版 1994年7月北京第1次印刷

印数：1—2000册 定价：28.50元

---

ISBN 7-101-01202-7/K·505

( 88 ) ..... 对史元超已慰叙表(六)

( 88 ) ..... 对中山科已决京西(十)

( 88 ) ..... 对之混金 五

( 88 ) ..... **第 八 册 目 录** ..... 对率二蒙(一)

( 88 ) ..... 对整军二蒙(二)

日清战争实记选译

一 丰岛海战..... ( 1 )

    附录 击沉高升号事件..... ( 4 )

二 牙山之役..... (18)

    (一)向牙山进发..... (18)

    (二)安城渡激战..... (21)

    (三)成欢大捷..... (23)

    (四)占领牙山据点..... (26)

三 平壤之役..... (28)

    (一)一般方略与行军计划..... (28)

    (二)各部队之行军..... (31)

    (三)清军之防御..... (45)

    (四)各路之战斗..... (47)

    附录 海军某军官谈海军支援陆军  
        进攻平壤的情况..... (64)

四 黄海海战..... (65)

    (一)黄海战况..... (65)

    (二)黄海海战详况..... (70)

    (三)松岛舰之勇战..... (74)

    (四)扶桑舰之勇战..... (78)

    (五)比睿舰之勇战..... (79)

- (六)赤城舰与阪元少佐…………… ( 80 )
- (七)西京丸与桦山中将…………… ( 83 )
- 五 金旅之役…………… ( 88 )
- (一)第二军的编制及其进发…………… ( 88 )
- (二)第二军登陆…………… ( 92 )
- (三)占领金州和大连湾…………… ( 97 )
- (四)攻克金州城记…………… (105)
- (五)占领大连湾记…………… (112)
- 附录 第一师团司令部参谋野口坤之大尉谈  
攻克金州和大连湾的情况…………… (115)
- (六)攻克旅顺口记…………… (119)
- 附录一 关于土城子激战的补充报道…………… (134)
- 附录二 攻打二龙山记…………… (143)
- (七)金州后战详记…………… (149)
- 六 山东半岛之役…………… (157)
- (一)联合舰队作战计划…………… (157)
- (二)炮击登州…………… (166)
- 附录 鲛岛员规关于炮击登州的报告…………… (172)
- (三)荣成湾登陆…………… (173)
- (四)威海卫陆战记…………… (188)
- (五)威海卫海战记…………… (208)
- 附录一 二月五日夜间的鱼雷攻击…………… (220)
- 附录二 鱼雷艇袭击遗闻…………… (223)
- (六)威海卫海战续记…………… (234)
- 附录 诺斯罗普博士与蔡廷干…………… (251)
- (七)帝国海军大捷…………… (255)

(21)(八)北洋舰队降服始末·····	(270)
七 辽东之役·····	(277)
(00)(一)第一军北进·····	(277)
(00)(二)第一军北进续记·····	(281)
(00)(三)第一军攻取九连城·····	(284)
(00)(四)九连城攻克记·····	(287)
(00)(五)第一军攻克凤凰城·····	(294)
(00)(六)占领岫岩州·····	(295)
(00)(七)草河口激战·····	(302)
(00)(八)第一军战况·····	(309)
(00)(九)立见旅团之奋战·····	(318)
(00)(十)第三师团进军记·····	(324)
(00)(十一)占领析木城和海城的详报·····	(330)
(00)(十二)缸瓦寨激战·····	(342)
(00)(十三)占领复州·····	(358)
(00)(十四)攻占盖平·····	(362)
(00)(十五)海城反击战·····	(371)
(00)(十六)第二次海城反击战·····	(383)
(00)(十七)第三次海城反击战·····	(390)
(00)(十八)第四次海城反击战·····	(393)
(17)(十九)大平山激战·····	(396)
(170)附录 关于大平山激战的补充报道·····	(404)
(00)(二十)宽甸之战·····	(415)
(00)(二十一)牛庄占领记·····	(418)
(00)(二十二)牛庄占领续记·····	(431)
(00)(二十三)占领营口·····	(441)

- (107)(二十四)进攻田庄台……………(445)
- (108)(二十五)进攻田庄台续记……………(454)
- 八 澎湖之役……………(460)
- (118)(一)占领澎湖岛……………(460)
- (118)(二)占领澎湖岛详记……………(467)
- (128)(三)攻打圆顶半岛记……………(475)
- 九 台湾之役……………(480)
- (129)(一)台湾绥抚记(之一)……………(480)
- (130)(二)台湾绥抚记(之二)……………(487)
- (130)附录一 接收台湾之补充报道……………(502)
- (131)附录二 正式割让台湾……………(503)
- (131)(三)台湾绥抚记(之三)……………(504)
- (136)(四)台湾绥抚记(之四)……………(516)
- (137)(五)台湾绥抚记(之五)……………(520)
- (137)(六)台湾绥抚记(之六)……………(529)
- (137)(七)台湾绥抚记(之七)……………(536)
- (137)(八)再战台北新竹间……………(553)
- (138)附录 刺客就擒始末……………(560)
- (139)(九)攻打尖笔山……………(563)
- (139)附录 鸡卵面战斗记……………(568)
- (140)(十)进攻水仙岭……………(571)
- (140)(十一)占领苗栗县……………(574)
- (141)附录 占领苗栗县的补充报道……………(579)
- (141)(十二)海军支援……………(583)
- (141)(十三)彰化附近的进攻战……………(590)
- (141)附录 敌情报告……………(597)

- (十四) 占领彰化后追击队之战斗…………… (599)
- 附录 近卫士兵的报告…………… (603)
- (十五) 嘉义平定记…………… (606)
- (十六) 枋寮登陆…………… (622)
- 附录 海军的掩护…………… (629)
- (十七) 布袋嘴登陆…………… (631)
- (十八) 王爷头激战…………… (636)
- (十九) 霄泷之战…………… (639)
- (二十) 占领曾文溪…………… (641)
- (二十一) 乃木师团进入台南府…………… (642)
- (二十二) 凤山附近之土匪…………… (643)
- (二十三) 下淡水附近之激战…………… (645)



## 日清战争实记选译

于时化 刘恩格译<sup>①</sup>

### 一 丰岛海战

我军进入朝鲜王宫之前，清国已决意开战。七月二十一日前后，清国不断把军队派往牙山及义州方面，企图以牙山之军将我汉城之军诱出，加以堵截，以义州方面之军逐渐南进，袭击汉城，两面夹击，击败我军之战略，由大沽、旅顺口及威海卫等地，发兵约八千，送往朝鲜。警报传至我国，海军和陆军都大下决心。这时受命于海军司令部长的桦山海军中将，急赴佐世保筹划。我吉野、浪速、秋津洲三舰二十三日驶离佐世保，向仁川进发。二十五日午前七时许，驶至朝鲜丰岛和肖伯奥尔岛<sup>②</sup>附近时，忽见两艘清国军舰，冒着黑烟，由南阳湾方向朝我舰驶来。定睛细看，知是清舰济远号和广乙号，为迎牙山派遣军搭乘的运输船，而刚从南阳湾出发。然而，当时我舰尚不知朝鲜汉城发生事变，对清国虽暗中敌视，表面仍作为友好邻邦，因此决定做海军的普通的敬礼。我军一舰升起将旗，以为靠近对方军舰时，对方必定做相应的敬礼。然而，他们非但不敬礼，反而进行战斗准备，对我军表示敌意。

<sup>①</sup> 《选译》共为九章：第一至第七章为于时化译，其中第七章第二十、二十二、二十三、二十四、二十五节为刘恩格译，于时化校；第八、第九两章为刘恩格译，于时化校补，其中第九章第三、四、十、十一、十二节为于时化译。

<sup>②</sup> 译音。——译者。

我舰因海面狭窄,向前航行不便,未咎其无礼,转向西南,驶进外海。须臾间,彼我距离接近,对方突然开炮。既然对方已挑起战事,我舰岂能迟疑,立即开炮应战。因相互猛烈炮击,海面骤然硝烟弥漫。驰骋的军舰,劈滔破浪,如蛟龙飞舞,鼉鼉跳跃,无比壮观。清舰虽亦善战,彼二我三,众寡之势,岂能久抗?激战约一小时二十分,清军二舰败退,济远向直隶海湾逃去,广乙舰速明显下降,向靠近东面海岸的浅水区逃去。吉野舰紧追济远之后,追赶中连发数炮,炮弹连连击穿对方甲板上的机舱。对方面临被击沉的危险,不择浅滩逃走。因此,吉野当时已无法追赶,调转舰首返回。

正当海上激战时,忽有两艘轮船从外海驶来。驶近看时,一艘是清国军舰操江号,另一艘虽挂英国商船旗,但也是满载清国兵士的中国运输船。我秋津洲舰前进,靠近操江号。这时对方竟软弱地挥白旗,表示投降。秋津洲舰逼近操江号,将其虏获,立即在舰上升起我国国旗。我国兵士跳上该舰操作,并处理了一切武器。

此前,我浪速舰对中国运输船放空炮,命令它抛锚。我舰队司令官传令将该船带到本舰队来。于是落下舢板,派人见大尉到对方船内检查。弄清了该船是英国船高升号,受雇于中国政府,船内乘有清兵一千一百余人,载有武器,正由大沽向牙山航行。我方问其船长,是否愿意随本舰队航行。船长是英国人高惠梯。船长答,现在我们无人救援,只有从命。我方命令该舰立即起锚。船长又要求派舢板来。于是我军派舢板。这时船长又说,船中的中国兵皆不允许我跟随贵舰,主张返航大沽。在此对话期间,船内清兵皆来到甲板上吵嚷,对我军表示敌意。船长等受到少数中国兵的胁迫,我军估计该舰无论如何不会跟随我舰。我浪速舰见此情形,以信号命令放弃该船。对方又以信号要求再派舢板来。我方对此再

发信号,表示应由对方派舢板来我舰。后来对方又以信号回答,我们不允许去。于是,我方认定这是因为清兵骚动益甚,胁迫船长,抗拒我军命令,遂在前樯升起红旗,同时以信号命令立即放弃该船。此间对话约四小时。我军本欲无论如何把该船船长请到我军军舰上来,并使清军投降,以保全该船。但因清兵胁迫船长,抗拒我军命令,我军再无其他办法,决定击沉该船,向该船发射。一发炮弹命中对方机舱,隆隆的炮声与乱哄哄的哭声、骂声混在一起,乘载一千一百名清兵的高升号迅速沉入丰岛水域海底。这时,船长等英国船员皆跳入海中。船上清兵见此情形,不断开枪射击船长等。我舰派出舢板,救起船长、轮机手、舵工等。此间轮船已经沉没,清兵全部葬身于鱼腹,海面上只留下长时间的凄惨的喊叫声。主德,不主德。后来听说,海战后二十七日晨,我高千穗、摩耶二舰派出舢板,寻找前天向浅滩逃去的敌舰广乙号的踪迹。可怜的广乙号躺在加罗林湾<sup>①</sup>西面小湾内的浅滩上,舰破得令人极为痛心。我舢板就沉舰进行了直接调查。该舰是一等鱼雷炮舰,时速十七海里,除十二厘米克虏伯速射炮三门、六斤速射炮四门、机关炮数门外,有鱼雷发射管四个。因弹药库爆炸,大部舰身进水,已无监视价值。估计它是被我舰击中要害,慌忙逃走,终于在浅滩搁浅,因无法保护,乘员自己烧毁弹药库后逃走,不然就是被炮弹击中要害起火,引起弹药库爆炸。总之,其主体大部烧毁,从舰首到大约三分之二处折断,一半浸于水中。舰内上甲板露出钢架,其十二厘米炮,看来还能使用,右舷侧炮旁死尸累累,舰桥下司令塔内,罗盘、信号旗等已粉碎,其中有一具立尸,大概是舰长,其他各处也有尸体,臭味殊甚。另在下甲板上也有许多尸体,因浸于水中,不得详细计算。我舰发射炮弹的弹着点,足以证明炮击颇为准确。仅露出水面的

① 译音。——译者。

部分，被大炮炮弹击中的痕迹就有十余处。又知小口径速射炮弹的破坏力也很大。看到岸边漂浮着三只舢板，似是清军逃走时乘坐的。广乙号既已如此，又问济远号消息。据说，济远号也被我舰发射的许多炮弹击中，在甲板上，军官死伤甚多，机舱也多处损坏，勉强逃走，海战后二十四小时到达威海卫。又闻高升号乘员有中国陆军将校二，大队长四，中队长十，兵士一千一百，载野战炮十门。长期参与中国军机的德国客将汉纳根，为在牙山筑炮台，也乘此船前往。船将沉时，汉纳根跳入海中，游泳得以幸免，最后被德国船救起。在这次作战中，我舰舰身毫无损伤，因此无一人伤亡。

我军虏获的操江号，当时乘员八十二人，其中主要人员姓名如下：船主（参将）王永发，大副孙茂盛，二副徐起凤，三副王生才，大伴石德行，二伴包振瑞，三伴鲍忠林，管事方长春等，另有称做先生的三人。舰长王永发，官位参将，相当于我海军中佐，位从二位，浙江省宁波府镇海县人，原为英国军舰水手，英舰炮击我国下关时，王曾在舰中。其后为水手长。后进入本国海军，晋升至现在地位。今年五十二岁。

（译自第二编）

### 附录 击沉高升号事件

在七月二十五日丰岛海战中，对于运载清军一千一百余名的运输船，我海军虽数次派军官谈判，但终于没有达成协议，以至我海军不得不使用最后手段，把船、人一起击沉。因船上乘员是清国士兵，所以，击沉该船是交战国之正当行为。但是，该船船籍在英国，击沉了在开战前就已使用的非交战国运输船，因而在日英两国之间发生了国际问题。我国政府为此派法制局局长末松谦澄去佐世保，调查事件始末。当时末松向外务大臣提交的调查始末书

如下：

外务大臣陆奥宗光阁下：

关于在朝鲜国肖伯维尔岛附近因我浪速号军舰的炮击而沉没的中国运兵船及其乘员，小官接受了调查有关事项的训令，于上月二十九日从东京出发，昼夜兼行，于本月二日晨五时到达佐世保，立即着手调查，其要点已不断以电报做了报告，现再以本调查始末书做详细报告。

### 一、调查材料

1. 沉没轮船的船长、大副和舵工的口述记录，其中重要事项已经制作成文书并签署了名。

2. 船长和大副对于佐世保镇守府职员提问的答复。

3. 我舰舰长关于丰岛海战及有关事项的报告。

4. 将船长及另外二人、中国军舰操江号及被我军俘获的该舰乘员送到佐世保的我国军舰八重山舰舰长的口述记录。

5. 搭乘被我军俘获的中国军舰的丹麦人弥伦斯的口述记录，其中重要事项已经制作成文书并签署了名。

6. 操江舰舰长对于佐世保镇守府职员讯问的口供。

沉没轮船的船名叫高升。船主是印度支那轮船公司，其代理店是贾金麦迪逊公司，船籍是英国。该船是西历一千八百八十三年制造，净吨位一千三百五十四，总吨位二千一百三十四。关于该船的详细情况，见劳埃德船籍名簿。

船长 托马斯·莱达尔·高惠梯

大副 路易斯·达布林

二副 约瑟夫·韦尔什

三副 纳扎尼埃尔·维克

大伴 威廉·戈尔顿

二作 达布卢·埃尔·哈莱

三作 泽·普里姆罗斯

路工(以上是英国人)

舵工 卢卡斯·伊卜安·泽里斯塔

舵工 格雷戈里奥·阿尔蒂勒

舵工 贝兹洛·奥里阿尔特

(以上是马尼拉人)

另外还有船员六十四名。

二、搭乘人员

该船承载着中国炮兵、步兵官兵共一千一百人和许多火炮、弹药。此外，丰·汉纳根也以旅客的名义搭乘该船。船上没有其他货物和旅客。

被我军救起并送到佐世保的高升号船员包括船长、大副和舵工卢卡斯·伊卜安·泽里斯塔共三人。

三、运送的目的

该船是中国政府租用的轮船。合同日期不详。船长在上海接受代理店经理的命令去大沽，又在大沽接受命令运载中国军队和丰·汉纳根从大沽出发，向朝鲜国牙山进发。其目的是让中国军队和丰·汉纳根在牙山登陆。船长受命，于上述登陆完毕以后，要返回大沽。

#### 四、书面命令

高升号是上月二十三日午后九时五十分从大沽出发的。据高升号船长说，在二十三日的两天前即七月二十一日，有八艘中国军队运输船奉书面命令从大沽出发；在二十三日的前一天即七月二十二日，有一艘中国军队运输船从大沽出发，皆驶向牙山。据高升号大副说，从大沽出发的十艘运输船中，三艘是英国船，七艘是

中国船。下官有理由相信，高升号出发前也接到了书面命令，但是船长尚未说出命令出处。

### 五、许多运输船

二十一日和二十二日有许多军队运输船从大沽出发，与我有关当局通过其他途径获得的消息相符。后来不知这些运输船驶向何处去了。据八重山舰舰长说，我国军舰武藏号在丰岛海战的前一天确实看到一艘中国军队运输船进入牙山海面。这艘运输船大概就是二十二日从大沽出发的运输船。

### 六、海战状况

高升号于上月二十五日晨到达肖伯维尔岛附近。中国军舰操江号在高升号的右侧，(隔着一段短距离)也前进到肖伯维尔附近。当日晨七时零五分至八时十五分，我军的侦察舰秋津洲、吉野、浪速三舰，与中国军舰济远、广乙二舰进行了海战。大约八时半，济远舰从高升号旁边通过，向西疾驶。高升号对济远舰升旗敬礼。济远舰未予答礼，匆匆驶去。接着，有三艘日本军舰出现。原来是济远舰逃跑，日本军舰追赶。一艘日本军舰看到高升号以后，向高升号驶去。操江号见此情形，急忙向西逃跑。两艘日本军舰追赶济远舰和操江舰。操江舰大约于午后二时被我秋津洲舰俘获。起初，济远舰沿海岛迂回，努力隐蔽自己，后来突然改变航向，在距离操江舰很近的地方驶过，向西南疾驶，似向山东岬角方向驶去。济远舰终于逃走了。济远舰若要开往天津，中途必定要再次改变航向。

### 七、我国军舰与高升号的对话

向高升号驶去的我国军舰是浪速号。高升号与浪速舰大约于午前九时相会。关于此后浪速舰与高升号之间的事态发展情况，下面照录高升号船长向镇守府职员提交的答复。大副所谈的



内容亦与此一致。舵工所谈的当时情况，也没有与此不一致的地方。（参照第一号附件）

#### 八、高升号船长的答复

靠近肖伯维尔时，日本帝国军舰浪速号命令我船停止行进，接着又命令我船抛锚。我船立即服从了命令。后来，浪速舰为与其他军舰商议，而向别处驶去。此时，我船以信号询问可否行进。浪速舰回答：“停止行进，否则要对此负责；若不立即停止行进，我舰将实行攻击。”不久，浪速舰派军官乘舢板来我船，要求检查船舶文件。我出示了船舶文件。日本军官又问了许多问题，我回答之。然后，日本军官要求我跟随浪速舰走（即以高升号随行之意）。我应诺。因浪速是军舰，我船没有抵抗能力。日本军官返回浪速舰，命令：“立即砍断锚链，或者起锚。”这时我向浪速舰发出信号：“船中的中国将官不允，且曰，‘你若跟随浪速舰行驶，或弃船而去，我就把你杀死或枪毙’。又命令士兵看守住我。现在，士兵手持大刀和装有刺刀的步枪看守着我。”我因有事面陈，要求浪速舰派舢板来我船。在我们的请求下，浪速舰派舢板来我船。起初，中国武官不允许我到舷梯口会见日本军官，后来才得到允许，会见了日本军官。我对日本军官说，中国武官不允许本船跟随浪速舰行驶，与他们达成协议的唯一途径就是允许本船返回大沽。我又说，本船原是英国船，出港时尚未宣战，请日本军官将此事通知浪速舰舰长。

舢板返回浪速舰以后，浪速舰发出“立即离船”的信号。我回答：“他们不允许我离去，望派舢板来。”浪速舰发出信号：“我们不能派舢板去。”接着浪速舰前桅杆上悬起红旗，向高升号发射鱼雷，并发炮，最后击沉了高升号。



关于中国将官抗拒船长的情况，下官又进行了详细的询问，证实中国将官曾经决心以死抗拒浪速舰的命令。关于这个问题，船长的书面陈述正文如下。

### 九、中国将官的抵抗(船长的陈述)

中国将官听说我将以本船跟随浪速舰行进以后，表示拒绝，告诉我不允许跟随日本军舰行进。我回答曰，浪速舰一发炮弹足以使高升号沉没，抵抗无益。中国将官曰，宁死不跟随浪速舰；我们有一千一百名勇兵，浪速舰乘员只不过四百人，与之作战又有何难。我对他们说，这是愚蠢的。我又说，如果中国将官打算作战，我将和我的职员、轮机人员一起登陆。这时，他们暴怒，对我施加威胁，断言我若弃船而去，或跟随浪速舰行进，就要把我杀死或枪毙。(参看第二号附件)

### 十、对高升号的炮击

高升号受到炮击是在午后零时四十分前后，即浪速舰第一次命令高升号停止前进以后大约四个小时。

由此可见，浪速舰采取发炮这一最后手段以前，充分运用了一般手段。我国军舰已经知道上月二十一日和二十二日有许多清国军队运输船从大沽出发；从当地的形势来看，当时敌舰有从岛屿的后面驶来的可能；同行的我军两艘军舰正在追击敌舰，不知会遇到什么样的苦战。在此军机倥偬之际，只因高升号悬挂着英国国旗，往复谈判，耗费了如此多的时间，由此可知我军用心之周到，又足以证明我军忍耐程度之深。加之，当时浪速舰已经看到中国兵在高升号甲板上激昂喧嚣之状，浪速舰若采取一般手段，已不可能将其俘获。根据高升号船长等人的陈述，此事亦明白无误了。(参看第三号和第四号附件)也就是说，浪速舰之炮击，实出于无奈。

浪速舰升起红旗，命令“离船”，发出危急信号以后，船长和船